Recursos interactivos para desarrollar la competencia intercultural en el aula de ELE

Gabriella Gidró
Colegio Internacional SEK Budapest, Hungría

LA DEFINICIÓN DE LA COMPETENCIA INTERCULTURAL (CIC)

En el ámbito de la enseñanza de lenguas extranjeras, el Consejo de Europa con su programa *Marco común europeo de referencia (MCRE,* 2001) contribuye a elaborar los sistemas educativos que apoyan los esfuerzos para satisfacer las necesidades tanto de los profesores como de los alumnos. Todas las etapas de la educación, junto con los materiales didácticos, deben fomentar la diversidad cultural de la sociedad hispanohablante. La formación intercultural, basada en la sensibilización hacia otra cultura, desempeña un papel clave en preparar a los alumnos —futuros hablantes y mediadores interculturales— para funcionar en una sociedad, empresa multicultural, conservando al mismo tiempo su propia identidad[1].



Conocimientos



Habilidades



Actitudes

Nuestras reflexiones y objetivos de estudio nos llevaron a una concepción de la competencia intercultural que funciona como un conjunto coherente de conocimientos, habilidades y actitudes. **Los conocimientos** representan todo lo que caracteriza a la otra cultura, o sea, es **el saber** o en inglés *knowledge*, en francés *savoir*. **Las habilidades** ayudan a conocer la otra cultura, o sea, *saber hacer* y *saber aprender*, en inglés *skills*, en francés *savoir faire y apprendre*. **Las actitudes** son las capacidades de emitir respuestas positivas que se basan principalmente en la sensibilidad mostrada hacia otra cultura, en inglés se denominan *attitudes*, en francés *savoir être*. Así que, la competencia intercultural puede ser definida como la disposición de las habilidades

[1] *Libro Blanco del Diálogo Intercultural del Consejo de Europa,* lanzado por los ministros de Asuntos Exteriores del Consejo de Europa en su 118.ª Sesión Ministerial.

para conocer todo lo que caracteriza la otra cultura y después saber ejecutar actitudes apropiadas y eficaces durante un encuentro intercultural.

Precisamente esta interpretación debería, en nuestra opinión, ser enseñada y promovida entre los profesores, alumnos y autores de los materiales de lenguas extranjeras, lo que podría ahorrar muchas de las dificultades que impiden el acercamiento hacia otra cultura y pueden producir choque cultural. Para disminuir el proceso del *choque cultural* y establecer una comunicación intercultural eficaz hace falta un conocimiento de las diferencias, especialmente de las costumbres y los comportamientos no verbales. También sostenemos que las visiones estereotipadas pueden influir negativamente en la adquisición de la competencia intercultural.

- ¿Qué entendemos por cultura?
- ¿Cómo diferenciamos una cultura de otra?
- ¿Cuál es la diferencia entre pluriculturalidad e interculturalidad?
- ¿Qué es la comunicación intercultural?

Es decir, es imprescindible tener una lengua común en la que podamos comunicarnos. Esta competencia lingüística es una condición necesaria, pero no suficiente para una óptima comunicación intercultural (Spychala).

¿Cómo conseguir una comunicación intercultural eficaz?

Pero no hay que conocer solo otras culturas, sino que la comunicación intercultural implica también una toma de conciencia de la propia cultura. En muchas ocasiones nuestras comunicaciones están llenas de valores que transmitimos sin ser apenas conscientes de ello. La comunicación intercultural no solo supone comunicarse con otras culturas sino también hacer el esfuerzo de repensar la propia cultura.

En primer lugar, uno debe ser consciente de su punto de vista etnocentrista y empezar a repensar muchos de los valores de los que hasta ahora fundamentaban lo que se ha denominado la *identidad cultural*. Me refiero a aquellos valores que se basan precisamente en la denigración de la cultura ajena para ensalzar la propia. Esta toma de conciencia debe descender al propio lenguaje, ya que el lenguaje cotidiano legitima una realidad social, en ocasiones, profundamente discriminadora. No es fácil eliminar los estereotipos negativos que cada cultura tiene de la ajena.

La comunicación no es un simple intercambio de información. La comunicación implica, también, ser capaz de compartir emociones. Es decir, hay que ser capaz de crear una relación de empatía. La empatía es la capacidad de sentir la emoción que otra persona experimenta. Tener la habilidad de empatizar es imprescindible en muchas relaciones interpersonales.

Para una comunicación intercultural eficaz es necesario

- una lengua común;
- el conocimiento de la cultura ajena;
- el re-conocimiento de la cultura propia;
- la eliminación de prejuicios;
- ser capaz de empatizar;
- saber metacomunicarse;
- tener una relación equilibrada.

¿Qué problemas plantea la comunicación intercultural?

En cierta ocasión le preguntaron al escritor británico Chesterton qué opinaba de los franceses. Se cuenta que Chesterton contestó simplemente: «No los conozco a todos».

En el lenguaje de nuestra vida cotidiana solemos hablar de los franceses, los musulmanes, los occidentales, etc. Con harta frecuencia, a la hora de hablar de estas agrupaciones, utilizamos estereotipos que poco tienen que ver con la realidad, que es mucho más compleja.

> Hay que combatir la tendencia a poner el acento en la diferencia y a olvidar lo común. Esto lleva a universalizar la diferencia. Se afirma que, en esencia, somos distintos. Así se cae de nuevo en el esencialismo cultural que busca diferenciar para excluir. Esto no significa que deban negarse las diferencias, pero hay que situarlas a su nivel real (Rodrigo, M.).

¿QUÉ RECURSOS AYUDAN AL PROFESOR A PODER CUMPLIR CON EL PAPEL DE REPRESENTANTE CULTURAL MEDIADOR?

Cuando el alumno aprende la lengua como lengua extranjera y su contacto con la cultura meta es muy limitado, el profesor asume el papel de representante cultural mediador y, por tanto, asume una responsabilidad que le debe hacer reflexionar seriamente sobre sus valoraciones y comentarios tanto sobre la cultura de la lengua meta como de la del alumno. El profesor se convierte en un modelo, siendo, a veces, la única persona de la cultura meta con la que el alumno puede interaccionar.

> Nuestro deseo en la producción de materiales didácticos para la enseñanza de español segunda lengua se encaminaría en las siguientes líneas de actuación:
>
> 1. Incluir actividades que posibiliten el análisis de contenidos culturales, valores, creencias e ideas intrínsecos en el aprendizaje de idiomas, que atiendan a factores afectivos, cognitivos y situacionales y que fomenten la competencia intercultural para desarrollar con ello la convivencia y las habilidades culturales.

2. Enfatizar lo normal y lo cotidiano de las culturas, no solo lo exclusivo, con objeto de promover la participación activa de los alumnos en la reflexión y el entendimiento de estas.

3. Ofrecer la cultura integrada en el curso, y no de un modo aislado, con una progresión de los aspectos culturales que permita dinámicas interculturales a lo largo del proceso de adquisición de la lengua.

4. Dar perspectivas alternativas para que el alumno reflexione sobre estas, las compare y pueda estar preparado para comportarse adecuadamente en contactos culturales.

5. Incluir instrucciones como: *¿Qué opinas sobre...?* Y antes: *¿Qué sabes de...?* que ofrezcan al alumno la posibilidad de disponer de los conocimientos esenciales sobre la cultura antes de dar la opinión sobre esta, que le permitan partir de lo conocido con objeto de potenciar su autoestima y fomenten la creación de actividades que funcionen como herramientas que faciliten el metalenguaje y las estrategias de aprendizaje.

6. Fomentar que el alumno utilice material adicional de consulta en la reflexión de los aspectos culturales que se traten, y que de este modo indague, compare, analice y llegue a sus propias conclusiones.

7. Desarrollar herramientas interculturales como el análisis, la interpretación, la comparación, el debate, la reutilización de conocimientos adquiridos con anterioridad, la formulación de hipótesis, la investigación, etc., y que a estas acompañen instrucciones tales como: *analiza, interpreta, compara, interactúa, relaciona, explica, identifica, opina*, etc.

8. Tanto profesores como alumnos necesitan una planificación acorde con los objetivos. Es importante generar actividades factibles en el aula que indiquen el progreso por parte del alumno y que le sitúen en un contexto real, tanto efectivo como afectivo.

9. El material didáctico ha de tener una secuencia progresiva y de revisión de contenidos acorde a las realidades de los alumnos inmigrantes.

10. Plantear una metodología en la que se vincule a los alumnos con actividades que posibiliten la negociación respecto al qué y al cómo del aprendizaje, al mismo tiempo que se hace indispensable un enfoque intercultural, que proponga dinámicas que valoren las diferencias y subrayen las similitudes, que definan un análisis de necesidades en los niveles de supervivencia e integración y que despierten la conciencia de esos alumnos respecto al uso del registro apropiado en cada situación comunicativa, a la vez que les familiarizan con las variantes socioculturales (García, P.).

¿CÓMO DESARROLLAR LA CONCIENCIA INTERCULTURAL CON LA AYUDA DE LA COMPETENCIA DIGITAL?

Punto de partida: los estereotipos



Europa vista por los franceses



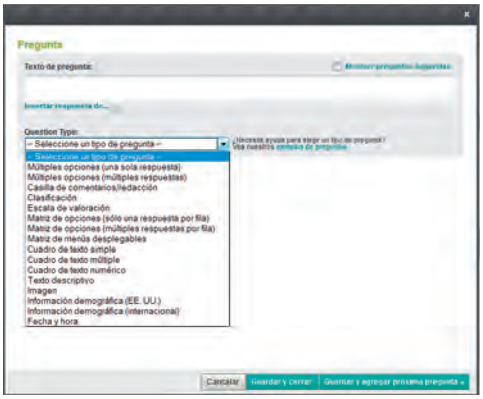
Europa vista por los italianos

Para el profesor ofrece un buen punto de partida definir el término y, a través de ejercicios, conseguir que los alumnos comprendan qué es un estereotipo para que sean conscientes de que todos tendemos a *generalizar*. Es necesario resaltar que, en vez de fijarse en lo negativo, deberíamos destacar lo positivo para no caer en los estereotipos.

SurveyMonkey



Se recomienda abrir una cuenta gratuita en la página www. surveymonkey.com que proporciona un software que genera encuestas personalizadas con la ayuda de un banco de preguntas muy variadas:



Además permite la opción de añadir un comentario a la respuesta, marcar las preguntas de respuesta obligatoria, distribuir al azar, intercambiar u ordenar las opciones que facilitan el trabajo del profesor. Las encuestas se pueden enviar por correo a los alumnos.

Con un simple clic el profesor puede obtener los resultados de las encuestas en forma de tablas, gráficos, etc.

Ejercicio 1. Encuesta en línea

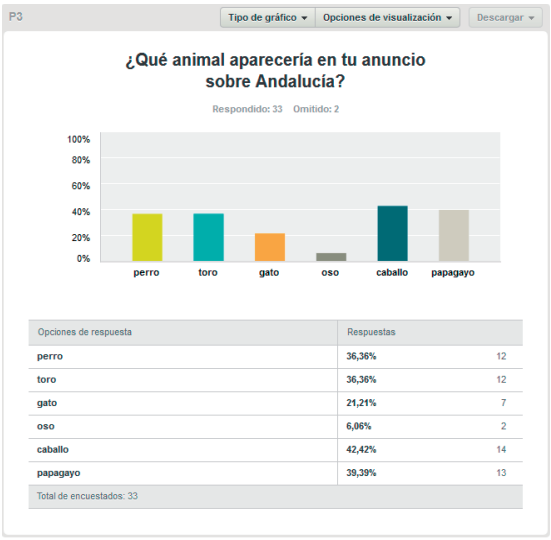
Los alumnos se imaginan que tienen que hacer un anuncio publicitario sobre Andalucía. Tienen que decidir qué comidas, personajes, productos típicos, etc. van a aparecer en la publicidad. Después de hacer la encuesta con la ayuda de Surveymonkey pueden comparar sus resultados con el anuncio de Cruzcampo que plasma una imagen bastante fiel de Andalucía.

Lista de preguntas:

1. ¿Qué comida aparecería en tu anuncio sobre Andalucía?
   cocido madrileño/goulash/espaguetis/tortilla de patatas/pizza/gazpacho
2. ¿Qué otros alimentos aparecerían en tu anuncio sobre Andalucía?
   yogur/aceituna/jamón/tomate/aceite de oliva/salmón
3. ¿Qué animal aparecería en tu anuncio sobre Andalucía?
   perro/toro/gato/oso/caballo/papagayo
4. ¿Qué bebida aparecería en tu anuncio sobre Andalucía?
   zumo de naranja/ vino/ cerveza/ cacao/ café
5. ¿Qué baile aparecería en tu anuncio sobre Andalucía?
   tango/salsa/flamenco/sardana/hip-hop/vals
6. ¿Qué personaje histórico aparecería en tu anuncio sobre Andalucía?
   Napoleón/Alfonso el Sabio/Colón/Fidel Castro/Franco/Aníbal
7. ¿Qué espacios aparecerían en tu anuncio sobre Andalucía?
   mezquita/bar/puerto/plaza de toros/piscina/refugio en la montaña
8. ¿Qué medios de transporte aparecerían en tu anuncio sobre España?
   una bicicleta/un velero/el AVE/un avión/una moto Piaggio/un SEAT
9. ¿Qué artistas aparecerían en tu anuncio sobre Andalucía?
   Puccini/Almodóvar/Lorca/Coelho/Picasso/Márquez

Anuncio publicitario: http://www.youtube.com/watch?v=Rf3KwoDL33M

Análisis de algunas respuestas de los alumnos de la encuesta antes del visionado del anuncio de Cruzcampo:





Tarea para casa: Preparar el anuncio sobre otra comunidad.

Ejercicio 2

Recurso: www.surveymonkey.com

a) Juego de rol. Los alumnos trabajan en dos grupos.

- *Grupo A. ¿Qué harías si fueras un emigrante de un país desconocido?*

Imagina que por cuestiones económicas te vas a vivir a un país lejano. Antes era una colonia, pero ahora es independiente y está en pleno desarrollo, por eso,

buscan personas para repoblar el país. Se dedican a la pesca; el clima es tropical, veranos muy calurosos e inviernos lluviosos. Hablan un idioma diferente al tuyo y la religión también es diferente.

Lista de preguntas:

Una vez en el país:

1. ¿Qué lengua se hablará en tu casa? ¿Por qué?
2. ¿Aprenderás la lengua del país? ¿Por qué?
3. Tu ropa es diferente a la que usan normalmente en el nuevo país. ¿Empezarás a usar la ropa del país? ¿Por qué?
4. ¿Asistirás al templo local? ¿Por qué?
5. ¿Guardarás el jueves como día santo de la semana, como hace la gente del país? ¿Por qué?
6. Tú comes normalmente carne de vaca. En cambio, las personas en el nuevo país consideran que comer carne de vaca es una práctica cruel y ofensiva ¿Qué harías? ¿Por qué?
7. Las mujeres tienen un estatus muy elevado y la mayoría de las decisiones familiares son tomadas por ellas. ¿Tu familia seguiría el mismo principio?

- *Grupo B. ¿Qué deberían hacer los inmigrantes en tu país?*

Imagina que por cuestiones económicas algunos extranjeros vienen a vivir a tu país. Tu país está en pleno desarrollo, por eso, buscan personas para repoblarlo. La economía depende de la pesca; el clima es tropical, veranos muy calurosos e inviernos lluviosos. Los extranjeros que vienen hablan un idioma diferente al tuyo y la religión también es diferente.

Lista de preguntas:

Una vez en el país:

1. ¿Qué lengua deberían hablará en su casa? ¿Por qué?
2. ¿Deberían aprender obligatoriamente la lengua del país? ¿Por qué?
3. Su ropa es diferente a la que usáis normalmente en tu país. ¿Deberían empezar a usar la ropa del país? ¿Por qué?
4. ¿ Deberían construirse templos de su religión? ¿Por qué?

5. ¿Deberían guardar el jueves como día santo de la semana, como hace la gente del país? ¿Por qué?

6. En tu país no se come normalmente carne de vaca. Se considera que comer carne de vaca es una práctica cruel y ofensiva. ¿Crees que nadie debería comerla? ¿Por qué?

7. Las mujeres tienen un estatus muy elevado y la mayoría de las decisiones familiares son tomadas por ellas. ¿Las nuevas familias deberían seguir el mismo principio que se utiliza en tu país?

Análisis de las respuestas individuales de los alumnos de la encuesta, con respuesta obligatoria (ejemplo):

¿Deberían aprender obligatoriamente la lengua del país? ¿Por qué?



b) **Los dos grupos a través de un wiki o Google Drive** hacen la puesta en común de las respuestas individuales del grupo y preparan una lista de consejos para inmigrantes y otra para gente que recibe inmigrantes en su país. A continuación hacen un debate.

BIBLIOGRAFÍA

Europa y el mundo: mapas y estereotipos. Chistes de nacionalidades [en línea]. Disponible en web: http://www.rincondechistes.com/nacionalidades/mapas_estereotipos.html#

García García, P. «Claves interculturales en el diseño de materiales didácticos para la enseñanza de español segunda lengua» [en línea]. Disponible en web: http://www.ub.edu/filhis/culturele/pgarcia.html.

Libro Blanco del Diálogo Intercultural del Consejo de Europa, lanzado por los ministros de Asuntos Exteriores del Consejo de Europa en su 118.ª Sesión Ministerial.

RODRIGO, M. «La comunicación intercultural» [en línea]. Disponible en web: http://www.educacion.navarra.es/documents/57308/57732/2011_comin tercultural.pdf/8bcd2117-0621-4ad8-973b-8d13f83ce0f0.

SPYCHALA, M. «La evaluación de la competencia intercultural basada en algunos manuales de la enseñanza de la lengua española como lengua extranjera» [en línea]. Disponible en web: http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/18/18_0579.pdf.